検 査 記 録

区分 公開特許の照合（照合のみ）
受付番号 T-2026-K02

特許の裏方（株式会社Color the Life）　　日本語原文と英訳を全件照合した記録

試験用　エンジンの試験用の記録です。JP2021130780A と US20210261768A1 はどちらも公開済みの公報で、当社の顧客の案件ではありません。

記録番号	T-2026-K02-C
発行日（納品日）	2026-11-05
原文／英訳	原文 JP2021130780A　／　英訳 US20210261768A1　樹脂組成物（公開公報と対応米国公報の照合）　原文 33段落（請求項 20）のうち 33段落に英訳を対応づけ

一　赤（直す候補）0件

赤はありません。9つの検査項目の照合で、原文との不一致は見つかりませんでした。

二　黄（見て判断する点）2件

同種はまとめて2行にしています。誤りでないことも多い点です。

番号	箇所	原文	内容	着地（何をすればよいか）
黄1	請求項3・5・6・7・8・9・12・16・17・18・19 請求項	多項従属（請求項1〜Nのいずれか）	多項従属を単項従属に絞った形（請求項3・5・6・7・8・9・12・16・17・18・19）。米国の出願で手数料の都合からよく行われる	意図した変更なら何もしなくてよい。原文どおりに戻すなら従属先を原文に合わせる
黄2	請求項2・3・4・5・6・7・10・11・13・14・15・18 特許英語の書き方	前記	請求項で said が使われている（指定は the）	said で統一されていれば何もしなくてよい。the に揃えるなら一括で置き換える

三　次にすること

翻訳者に戻す場合　一の表（赤）をそのまま渡してください。処置欄に記入が戻れば、それが修正の記録になります。

依頼人に出す場合　社名なし版（同じ内容で発行者欄が空欄）を添付してください。

何もしない場合　赤の処置欄を「直さない」にして理由を一言残し、この記録を案件の綴りに入れてください。黄は確認して問題なければ何もしなくてよい点です。

料金　無料（1事務所1回）

この記録は、日本語原文と英訳を機械で照合した結果です（数値・単位・参照符号・請求項の番号と従属先・段落の対応・用語の揺れ・訳抜けの形式上の照合）。訳文の意味の正しさ・権利範囲・特許性・訳文の法的効果は判断していません。公開済みの公報どうしの照合で、英訳の出来を評価するものではありません（米国公報は出願後の補正・書き方の違いを含みます）。同じ内容を「指摘一覧」（CSV）に1行1件で載せています。

付録・参照用。読まなくてよい。 一〜三の判断に必要なことは本文に載せています。付録は、照合の範囲と対応づけの根拠を後から確かめるためのものです。

付1 照合の範囲と結果

ご依頼主 社内試験（顧客なし） ／ 資料 原文 JP2021130780A（日本の公開特許公報）／英訳 US20210261768A1（同一ファミリーの米国公開公報）。Google Patents の公開ページから請求項と明細書の一部を切り出し
照合したファイル: 原文 JP2021130780A_ja.txt 英訳 US20210261768A1_en.txt
原文の分量 3,562字（明細書 2,370・特許請求の範囲 1,152・図の説明 40。空白・改行を除き、見出し・符号・句読点を含む） 英訳 1,596語・55段落 見出し・書類名9行は照合の対象外。見ていただく箇所 2箇所／全33段落。

検査項目	照合の中身	照合した数	赤	黄
0 対応づけ	原文の段落・請求項に、英訳の段落・請求項を対応づける（訳抜け・原文に無い段落）	原文 33 ／ 英訳 55段落	なし	なし
1 用語	用語集との照合・同じ参照符号の訳語の揺れ	指定訳 0語・符号 8個	なし	なし
2 数値・単位	数値の値と単位（参照符号・請求項番号・段落番号を除く）	5段落・14個	なし	なし
3 参照符号	参照符号の欠落・原文に無い符号	原文 30個	なし	なし
4 請求項	請求項の番号の並びと従属先	請求項 20項	なし	1件
5 段落番号・見出し	【0001】等の段落番号・見出しの欠落とずれ	33段落	なし	なし
6 訳抜け・重複	文の数と長さ・同じ文の重複・未翻訳の残り	33段落	なし	なし
7 特許英語の書き方	前提表現（the/said）・単数と複数・comprising の統一	請求項 20項	なし	1件
8 読めない箇所	画像の化学式・表など、担当が起こす箇所	原稿の全体	なし	なし
		合計	0件	2件

付2 原文と英訳の対応

長さの比（英訳の文字数 ÷ 原文の文字数）2.49。段落は順番を保ったまま、番号や固有の数値・符号で裏の取れた対（錨 0）で区間を固定し、区間の中を長さと数値・図番号・符号・英字の記号の一致で対応づけています。「原文→英訳」の順。赤・黄の付いた段落は印をつけています。対応の無い段落は「→なし」。

請求項1→1. 請求項2→2. 請求項3→3. 請求項4→4. 請求項5→5. 請求項6→6. 請求項7→7. 請求項8→8. 請求項9→9. 請求項10→10. 請求項11→11. 請求項12→12. 請求項13→13. 請求項14→14. 請求項15→15. 請求項16→16. 請求項17→17. 請求項18→18. 請求項19→19. 請求項20→20. 【0001】→[0002] 【0002】→[0003] 【0003】→[0004] 【0004】→[0005] 【0006】→[0006] 【0007】→[0007] 【0008】→[0008] [0009] [0010] [0011] [0012] [0013] [0014] [0015] [0016] [0017] [0018] [0019] [0020] [0021] [0022] [0023] [0024] [0025] [0026] [0027] [0028] 【0009】→[0029] 【図1】→[0030] 【0011】→[0031] 【0012】→[0032] 【0013】→[0033] 【0014】→[0034] [0035] なし→[0001]（関連出願の相互参照）

付3 検査の明細

1 用語（用語集との照合）

指定訳 0語を照合し、不一致は 0語。
参照符号 8個の訳語を見て、揺れは 0個。

2 数値・単位

数値のある 5段落・14個を照合し、不一致は 0段落（対応シートの赤）。一致した段落は載せていません。

3 参照符号（文書全体の個数）

符号 16種（原文 30個）。訳文で不足する符号は 0種。

4 請求項の番号と従属先

請求項 20項の従属先を照合し、違う項は 11項。

請求項	原文の従属先	訳文の従属先
3	請求項1・2	請求項1
5	請求項1・2・3・4	請求項1
6	請求項1・2・3・4・5	請求項1
7	請求項1・2・3・4・5・6	請求項1
8	請求項1・2・3・4・5・6・7	請求項1
9	請求項1・2・3・4・5・6・7・8	請求項1
12	請求項1・2・3・4・5・6・7・8・9・10・11	請求項1
16	請求項1・2・3・4・5・6・7・8・9・10・11・12・13・14・15	請求項1
17	請求項1・2・3・4・5・6・7・8・9・10・11・12・13・14・15	請求項1
18	請求項1・2・3・4・5・6・7・8・9・10・11・12・13・14・15	請求項1
19	請求項1・2・3・4・5・6・7・8・9・10・11・12・13・14・15	請求項1

6 訳抜け・重複（段落ごとの文の数と長さ）

33段落を照合し、文の数が少ない・長さが外れる段落は0段落。長さの比は「訳文の文字数 ÷ 原文の文字数」を文書全体の中央値（2.78）で割った値。

7 独立請求項の移行句

請求項1: comprising

参考（件数に数えていない指摘）

項目	箇所	内容
0 対応づけ	英訳 [0001]	関連出願の相互参照（優先権の主張・援用）の段落。原文に無いのが普通なので件数に数えていません。
5 段落番号・見出し	明細書	英訳では段落番号が振り直されています（+1ずれ×4、+20ずれ×4）。原文の1段落を英訳で複数段落に分けた箇所が2つあります（【0008】、【0014】）。公報どうしの照合では誤りとして数えていません。

当社は、特許庁への手続の代理や、日本の特許庁に提出する翻訳文の作成はお受けしていません。出願・提出の前に、貴所で訳文をご確認ください。
特許の裏方（株式会社Color the Life） 東京都東村山市〔番地〕〔受付用メールアドレス〕 記録番号 T-2026-K02-C